

**STATUTE OF THE FOUNDATION  
“LEKARZE BEZ GRANIC”**

**Chapter I  
GENERAL PROVISIONS**

**§ 1 General provisions**

1. The foundation „**LEKARZE BEZ GRANIC**” (hereinafter referred to as the „**Foundation**”), was established by the association of German law under the name "Ärzte ohne Grenzen e.V." with its registered seat in Berlin (hereinafter referred to as the "**Founder**"), by a notarial deed drawn up on 7 May, 2021 in Warsaw.
2. This statute of the Foundation is hereinafter referred to as the "**Statute**".
3. The Foundation acts on the basis of the provisions of the Act of April 6, 1984 on Foundations and the provisions of this Statute.

**§ 2 Definitions**

“**Charter**” means the charter adopted by MSF International in October 1990.

“**Decisions of MSF International**” means resolutions of the International General Assembly of MSF International and decisions by the International Board of MSF International and the Executive Committee of MSF International.

“**International Statutes**” and the “**Internal Rules**” mean the Statutes and Internal Rules of MSF International which govern the MSF movement.

“**Member Associations**” means any entities acting within the MSF movement, regardless of their legal form, in particular associations, foundations, offices and branches.

**STATUT FUNDACJI  
“LEKARZE BEZ GRANIC”**

**Rozdział I  
POSTANOWIENIA OGÓLNE**

**§ 1 Postanowienia ogólne**

1. Fundacja „**LEKARZE BEZ GRANIC**” (zwana dalej: „**Fundacją**”), ustanowiona została przez stowarzyszenie prawa niemieckiego pod nazwą "Ärzte ohne Grenzen e.V." z siedzibą w Berlinie (zwanym dalej „**Fundatorem**”), aktem notarialnym sporządzonym w dniu 7 maja 2021 roku, w Warszawie.
2. Niniejszy statut Fundacji jest zwany dalej „**Statutem**”.
3. Fundacja działa na podstawie przepisów ustawy z dnia 6 kwietnia 1984 r. o fundacjach oraz postanowień niniejszego Statutu.

**§ 2 Definicje**

"**Karta**" oznacza kartę przyjętą przez MSF International w październiku 1990 roku.

"**Decyzje MSF International**" oznaczają uchwały Międzynarodowego Zgromadzenia Ogólnego MSF International oraz decyzje Międzynarodowego Zarządu MSF International i Komitetu Wykonawczego MSF International.

"**Statut Międzynarodowy**" i "**Przepisy Wewnętrzne**" oznaczają Statut i Przepisy Wewnętrzne MSF International, którymi rządzi się MSF.

"**Stowarzyszenia Członkowskie**" oznaczają wszelkie podmioty działające w ramach ruchu MSF, niezależnie od ich formy prawnej, w szczególności stowarzyszenia, fundacje, biura i

oddziały.

“MSF” means Médecins Sans Frontières.

“MSF” oznacza Médecins Sans Frontières.

“MSF International” means the non-for-profit international organization in the medical and humanitarian field headquartered in Switzerland with offices and associations throughout the world, registered data: MSF International, 78 Rue de Lausanne CP 1016 1211 Geneva Switzerland, Swiss federal identification number: UID CH-660.1.555.004-1.

"MSF International" oznacza międzynarodową organizację non-for-profit działającą w dziedzinie medycyny i pomocy humanitarnej z siedzibą w Szwajcarii, posiadającą biura i stowarzyszenia na całym świecie, dane rejestrowe: MSF International, adres: 78 Rue de Lausanne CP 1016 1211 Genewa, Szwajcaria, szwajcarski związkowy numer identyfikacyjny: UID CH-660.1.555.004-1.

### § 3 Legal personality

### § 3 Osobowość prawna

1. The Foundation has a legal personality and acts through its established bodies.
  2. The Foundation can use a seal with an inscription indicating its name and seat, and use a graphic symbol that distinguishes it, as well as use the name in foreign languages (e.g. Doctors Without Borders, Ärzte ohne Grenzen, Médecins Sans Frontières) and abbreviations, including in foreign languages (e.g. LBG, AOG, MSF).
  3. The Foundation may establish badges and honorary medals as well as other distinctions that will be awarded to natural persons, legal persons and social organizations of merit for the Foundation.
1. Fundacja posiada osobowość prawną i działa przez ustanowione organy.
  2. Fundacja może używać pieczęci z napisem wskazującym jej nazwę i siedzibę oraz używać wyróżniającego ją znaku graficznego, jak również stosować nazwę w językach obcych (np. Doctors Without Borders, Ärzte ohne Grenzen, Médecins Sans Frontières) oraz skrótów, w tym także w językach obcych (np. LBG, AOG, MSF).
  3. Fundacja może ustanowić odznaki i medale honorowe oraz inne wyróżnienia, które będą przyznawane osobom fizycznym, osobom prawnym oraz organizacjom społecznym zasłużonym dla Fundacji.

### § 4 Duration of the Foundation

### § 4 Czas trwania Fundacji

The Foundation is established for an indefinite period.

Fundacja zostaje utworzona na czas nieoznaczony.

### § 5 Seat and territorial scope of the Foundation's activity

### § 5 Siedziba i zakres terytorialny działania Fundacji

1. The seat of the Foundation is the capital city of Warsaw.
1. Siedzibą Fundacji jest m.st. Warszawa.

- |  |  |
|--|--|
| <p>2. The area of the Foundation's activity is the territory of the Republic of Poland, however for the proper implementation of the Foundation's goals, it can also conduct its activity outside the territory of the Republic of Poland.</p>                             | <p>2. Terenem działania Fundacji jest obszar Rzeczypospolitej Polskiej, przy czym dla właściwego realizowania celów Fundacji może ona prowadzić swoją działalność także poza granicami Rzeczypospolitej Polskiej.</p>                                      |
| <p>3. Registration of the Foundation in another country in addition or in replacement to its own initial registration in Poland, or to set-up a subsidiary entity, office, branch or any other legal entity shall be subject to prior approval from MSF International.</p> | <p>3. Rejestracja Fundacji w innym kraju w uzupełnieniu lub w miejsce jej pierwotnej rejestracji w Polsce, lub ustanowienie podmiotu zależnego, biura, oddziału lub jakiegokolwiek innego podmiotu prawnego wymaga uprzedniej zgody MSF International.</p> |
| <p>4. The implementation of the Foundation's statutory tasks may be carried out in cooperation with other entities.</p>  | <p>4. Realizacja zadań statutowych Fundacji może być prowadzona we współpracy z innymi podmiotami.</p>   |
| <p>5. The Foundation may be a member of unions, associations and organizations in Poland and abroad.</p>   | <p>5. Fundacja może być członkiem związków, stowarzyszeń i organizacji w Polsce i za granicą.</p>  |

#### **§ 6 Activity and statutory goals of the Foundation**

1. The Foundation carries out public benefit activities for the benefit of all the society within the meaning of the Act of 24 April 2003 on the Public Benefit Activity and Volunteer Work, including refunded public benefit activities.
2. The statutory goals of the Foundation include activities for and in the field of:
  - a. the protection and promotion of health,
  - b. the promotion of humanitarian aid projects and the promotion of education and training in the field of worldwide humanitarian aid,
  - c. assisting people in need, victims of natural catastrophes or man-made catastrophes as well as armed conflicts, without discrimination and irrespective of their ethnic background, religious beliefs or political convictions,

#### **§ 6 Działalność i cele statutowe Fundacji**

1. Fundacja prowadzi działalność pożytku publicznego na rzecz ogółu społeczeństwa w rozumieniu ustawy z dnia 24 kwietnia 2003 r. o działalności pożytku publicznego i wolontariacie, w tym odpłatną działalność pożytku publicznego.
2. Do celów statutowych Fundacji należy działalność na rzecz i w zakresie:
  - a. ochrony i promocji zdrowia ,
  - b. promocji projektów pomocy humanitarnej oraz promocji edukacji i szkoleń w zakresie światowej pomocy humanitarnej,
  - c. pomocy potrzebującym, ofiarom katastrof naturalnych lub katastrof spowodowanych przez człowieka, a także konfliktów zbrojnych, bez dyskryminacji i bez względu na ich pochodzenie etniczne, przekonania religijne czy przekonania polityczne,

- d. carrying out humanitarian and medical aid for the benefit of the society,
  - e. supporting public healthcare, including direct provision of healthcare in cooperation with other entities (including public entities) or independently,
  - f. assisting with medical and humanitarian aid people in need, victims of natural catastrophes and/or man-made catastrophes, including migrants and asylum seekers,
  - g. promotion of humanitarian values,
  - h. monitoring and advocacy for humanitarian issues,
  - i. supporting other non-profit organizations with know-how and financial or material resources for the activities in line with objectives and values of MSF.
3. The Foundation shall act in the interest of implementing the Charter.
4. Subject to compliance with applicable laws, the Foundation will comply at all times with Article 8 of the International Statutes of MSF International, which provides that Member Associations will comply with the International Statutes, the Internal Rules, and the Decisions of MSF International.
5. The MSF trademark and logo are the property of MSF International, which will allow the Foundation to use such trademark and logo by entering into a license agreement (the “**License Agreement**”) with the Foundation. All use by the Foundation of the MSF trademark and logo is conditional upon compliance by the Foundation with the terms of the License Agreement, including compliance with Article 8 of the International Statutes as set out in the License Agreement. In the event of non-compliance with the License Agreement,
- d. udzielania pomocy humanitarnej medycznej na rzecz społeczeństwa,
  - e. wspierania publicznej służby zdrowia, w tym bezpośredniego świadczenia opieki zdrowotnej we współpracy z innymi podmiotami (także podmiotami publicznymi) lub samodzielnie,
  - f. pomocy medycznej i humanitarnej potrzebującym, ofiarom katastrof naturalnych i/lub katastrof spowodowanych przez człowieka, włączając migrantów i szukających azylu,
  - g. promocji wartości humanitarnych,
  - h. monitorowania i rzecznictwa na rzecz kwestii humanitarnych,
  - i. wspierania innych organizacji non-profit wiedzą oraz środkami finansowymi lub materialnymi przy działalności zgodnej z celami i wartościami MSF.
3. Fundacja działa w interesie realizacji Karty.
4. Z zastrzeżeniem zgodności z obowiązującym prawem, Fundacja będzie zawsze przestrzegać Artykułu 8 Międzynarodowego Statutu MSF International, który stanowi, że Stowarzyszenia Członkowskie będą przestrzegać Międzynarodowego Statutu, Przepisów Wewnętrznych oraz Decyzji MSF International.
5. Znak towarowy i logo MSF są własnością MSF International, która zezwoli Fundacji na używanie takiego znaku towarowego i logo poprzez zawarcie umowy licencyjnej (“**Umowa Licencyjna**”) z Fundacją. Wszelkie używanie przez Fundację znaku towarowego i logo MSF jest uzależnione od przestrzegania przez Fundację warunków Umowy Licencyjnej, w tym przestrzegania artykułu 8 Międzynarodowego Statutu, na zasadach określonych w Umowie Licencyjnej. W

including the undertaking to comply with Article 8 of the International Statutes, MSF International may prohibit the Foundation to use the MSF trademark and logo and terminate the License Agreement, in accordance with its provisions.

## **§ 7 Forms of achieving statutory goals**

1. The Foundation achieves its goals within free of charge or refunded public benefit activity in particular through:
  - a) recruitment, preparation and deployment of persons, including volunteers, to perform medical, logistical and administrative tasks,
  - b) financing of and participation in relief operations in coordination and co-operation with the international network of Médecins Sans Frontières, both in Poland and abroad,
  - c) provision of trainings in the field of medical and humanitarian aid,
  - d) general public relations work,
  - e) taking educational measures,
  - f) carrying out of medical activity,
  - g) provision of psychological services.
  - h) preparation and sending humanitarian and development assistance in particular purchasing, importing, storing, transporting, accepting and issuing, including exporting abroad, of medical drugs, medical equipment and medical devices dedicated to providing humanitarian assistance.
2. The Foundation cannot:
  - a) grant loans or secure liabilities with the assets of the Foundation in relation to members of its bodies or employees of the Foundation and persons with whom members of the Foundation's bodies and employees of the Foundation are married,

przypadku nieprzestrzegania Umowy Licencyjnej, w tym zobowiązania do przestrzegania Artykułu 8 Międzynarodowego Statutu, MSF International może zakazać Fundacji używania znaku towarowego i logo MSF oraz wypowiedzieć Umowę Licencyjną, zgodnie z jej postanowieniami.

## **§ 7 Formy realizacji celów statutowych**

1. Fundacja realizuje swoje cele w ramach nieodpłatnej lub odpłatnej działalności pożytku publicznego w szczególności poprzez:
  - a) rekrutację, przygotowanie i oddelegowanie osób, w tym wolontariuszy, do zadań medycznych, logistycznych i administracyjnych,
  - b) finansowanie i uczestnictwo w operacjach pomocowych w koordynacji i we współpracy z międzynarodową siecią Médecins Sans Frontières, zarówno w Polsce, jak i zagranicą,
  - c) prowadzenie szkoleń w zakresie pomocy medycznej i humanitarnej,
  - d) ogólną pracę związaną z public relations,
  - e) podejmowanie działań edukacyjnych
  - f) prowadzenie działalności leczniczej
  - g) świadczenie usług psychologicznych
  - h) przygotowywanie i wysyłanie pomocy humanitarnej i rozwojowej, w szczególności przez nabywanie, import, przechowywanie, transport, przyjmowanie i wydawanie, w tym wywóz za granicę, produktów leczniczych, leków, wyrobów medycznych, sprzętu medycznego przeznaczonych na niesienie pomocy humanitarnej.
2. Fundacja nie może:
  - a) udzielać pożyczek lub zabezpieczać zobowiązań majątkiem Fundacji w stosunku do członków jej organów lub pracowników Fundacji oraz osób, z którymi członkowie organów Fundacji oraz pracownicy Fundacji pozostają w związku małżeńskim, we

in cohabitation or in kinship or affinity in a straight lineage, kinship or affinity in the collateral line up to the second degree or are related to adoption, care or guardianship, hereinafter referred to as "relatives",

- b) transfer the assets of the Foundation to members of the Foundation's bodies or employees of the Foundation and their relatives, on the terms other than in relation to third parties, in particular if the transfer is free or on preferential terms,
- c) use the assets of the Foundation for the benefit of members of the Foundation's bodies or employees of the Foundation and their relatives on the terms other than in relation to third parties, unless this use results directly from the statutory goals of the Foundation,
- d) purchase goods or services from entities in which members of the Foundation's bodies or employees of the Foundation and their relatives participate, on the terms other than in relation to third parties or at prices higher than market prices.

### **§ 8 Supporting the activities of third parties**

In order to achieve its statutory goals, the Foundation can support the activities of other legal persons, natural persons and organizational units without legal personality, pursuing the same goals as the statutory goals of the Foundation.

### **§ 9 Competent Minister**

The minister competent for supervision and control over the Foundation is the Minister of the Foreign Affairs.

wspólnym pożyciu albo w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia albo są związani z tytułu przysposobienia, opieki lub kurateli, zwanych dalej "osobami bliskimi",

- b) przekazywać majątku Fundacji na rzecz członków organów Fundacji lub pracowników Fundacji oraz ich osób bliskich, na zasadach innych niż w stosunku do osób trzecich, w szczególności, jeżeli przekazanie to następuje bezpłatnie lub na preferencyjnych warunkach,
- c) wykorzystywać majątku Fundacji na rzecz członków organów Fundacji lub pracowników Fundacji oraz ich osób bliskich na zasadach innych niż w stosunku do osób trzecich, chyba że to wykorzystanie bezpośrednio wynika z celów statutowych Fundacji,
- d) dokonywać zakupu towarów lub usług od podmiotów, w których uczestniczą członkowie organów Fundacji lub pracownicy Fundacji oraz ich osób bliskich, na zasadach innych niż w stosunku do osób trzecich lub po cenach wyższych niż rynkowe.

### **§ 8 Wspieranie działalności osób trzecich**

Dla osiągnięcia swych celów statutowych Fundacja może wspierać działalność innych osób prawnych, osób fizycznych oraz jednostek organizacyjnych nieposiadających osobowości prawnej, realizujących cele tożsame z celami statutowymi Fundacji.

### **§ 9 Właściwy Minister**

Właściwym ministrem w sprawie nadzoru i kontroli nad Fundacją jest Minister Spraw Zagranicznych.

## Chapter II

### ASSETS AND INCOME OF THE FOUNDATION

#### § 10 Foundation assets

1. The assets of the Foundation are the founding fund contributed by the Founder in the amount of EUR 5,000 (five thousand euro) and financial resources, real properties and movables, as well as property rights acquired by the Foundation in the course of its operation.
2. The Foundation does not operate for profit.

#### § 11 Foundation income

The Foundation's income comes for example from:

- 1) benefits of the Founder;
- 2) donations, inheritances and bequests;
- 3) interest on capital investments and securities;
- 4) grants and subsidies from legal persons;
- 5) income from collections and public events;
- 6) income from immovable and movable property;
- 7) European Union programs and other foreign resources;
- 8) scholarships;
- 9) other activities permitted by law.

#### § 12 Allocation of selected income

1. Income from subsidies, donations, inheritances and bequests can be used for the implementation of any statutory goals of the Foundation, unless the donors have expressly decided otherwise.

## Rozdział II

### MAJĄTEK I DOCHODY FUNDACJI

#### § 10 Majątek Fundacji

1. Majątek Fundacji stanowi fundusz założycielski wniesiony przez Fundatora w wysokości 5.000 euro (pięć tysięcy euro) oraz środki finansowe, nieruchomości i ruchomości, a także prawa majątkowe nabyte przez Fundację w toku jej działania.
2. Fundacja nie prowadzi działalności dla zysku.

#### § 11 Dochody Fundacji

Dochody Fundacji pochodzą przykładowo z:

- 1) świadczeń Fundatora;
- 2) darowizn, spadków i zapisów;
- 3) odsetek od lokat kapitałowych i papierów wartościowych;
- 4) dotacji i subwencji osób prawnych;
- 5) dochodów ze zbiórek i imprez publicznych;
- 6) dochodów z majątku nieruchomości i ruchomego;
- 7) programów Unii Europejskiej i innych środków zagranicznych;
- 8) stypendiów;
- 9) innych działań prawem dopuszczalnych.

#### § 12 Przeznaczenie wybranych dochodów

1. Dochody pochodzące z subwencji, darowizn, spadków i zapisów mogą być użyte na realizację dowolnych celów statutowych Fundacji, o ile ofiarodawcy wyraźnie nie postanowili inaczej.

- |  |   |
|--|---|
| <p>2. The Foundation allocates the entire surplus of revenues over costs to the implementation of its statutory goals. Reserves may be established to the extent permitted by law.</p> | <p>2. Fundacja przeznaczca całą nadwyżkę przychodów nad kosztami na realizację celów statutowych. Rezerwy mogą być tworzone w zakresie dopuszczalnym przez prawo.</p> |
|--|---|

### **§ 13 Inheritance by the Foundation**

### **§ 13 Dziedziczenie przez Fundację**

If the Foundation has a title for inheritance, the Management Board of the Foundation makes a declaration of acceptance of the inheritance with the benefit of inventory, unless at the time of submitting this declaration it is obvious that the assets of the inheritance exceeds the inheritance debts.

W przypadku powołania Fundacji do dziedziczenia, Zarząd Fundacji składa oświadczenie o przyjęciu spadku z dobrodziejstwem inwentarza, chyba że w chwili składania tego oświadczenia jest oczywiste, że stan czynny spadku przewyższa długi spadkowe.

## **Chapter III**

## **Rozdział III**

### **BODIES OF THE FOUNDATION**

### **ORGANY FUNDACJI**

#### **§ 14 Bodies of the Foundation**

#### **§ 14 Organy Fundacji**

The bodies of the Foundation are:

1. the Management Board as its managing body,
2. the Foundation's Board as its supervisory body.

Organami Fundacji są:

1. Zarząd Fundacji jako organ zarządzający,
2. Rada Fundacji jako organ nadzoru.

#### **§ 15 The Management Board**

#### **§ 15 Zarząd**

- |   |  |
|---|--|
| <p>1. The Management Board consists of 1 to 3 persons headed by the President. The Management Board is appointed for a 6-year term of office.</p>   | <p>1. Zarząd składa się z 1 do 3 osób, na którego czele stoi Prezes. Zarząd jest powoływany na 6-letnią kadencję.</p>  |
| <p>2. The first composition of the Management Board is appointed by the Founder, and subsequent changes in the composition of the Management Board (accepting resignation, dismissing and appointing new members) fall within the competences and powers of the Foundation's Board.</p> | <p>2. Pierwszy skład Zarządu powołuje Fundator, a kolejne zmiany w składzie Zarządu (przyjmowanie rezygnacji, odwoływanie oraz powoływanie nowych członków) należą do kompetencji i uprawnień Rady Fundacji.</p> |
| <p>3. A person convicted by a final judgment for an intentional crime prosecuted by public indictment or a fiscal crime cannot be a member of the Management Board.</p>   | <p>3. Członkiem Zarządu nie może być osoba skazana prawomocnym wyrokiem za przestępstwo umyślne ścigane z oskarżenia publicznego lub przestępstwo skarbowe.</p>  |



- |   |  |
|---|--|
| <p>4. The Management Board manages its activities and represents the Foundation outside.</p>  | <p>4. Zarząd kieruje jej działalnością oraz reprezentuje Fundację na zewnątrz.</p>   |
| <p>5. Declarations of will on behalf of the Foundation, in property and non-property matters, are made by each of the Member of the Management Board individually.</p>  | <p>5. Oświadczenia woli w imieniu Fundacji, w sprawach majątkowych i niemajątkowych, składa każdy Członek Zarządu samodzielnie.</p>  |
| <p>6. Membership of the Management Board Member expires in the event of:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) resignation,</li> <li>2) death,</li> <li>3) dismissal of the member of the Management Board in accordance with item 7 below.</li> </ol>  | <p>6. Członkostwo Członka Zarządu wygasa w przypadku:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) złożenia rezygnacji,</li> <li>2) śmierci,</li> <li>3) odwołania Członka Zarządu zgodnie z pkt 7 poniżej.</li> </ol>  |
| <p>7. Dismissal of the member of the Management Board takes place in the event of:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) illness, disability or loss of strength resulting in inability to perform the function,</li> <li>2) improper performance of the function of the member of the Management Board,</li> <li>3) material breach of the provisions of this Statute,</li> <li>4) conviction of the member of the Management Board by a final judgement for an intentional crime prosecuted by public indictment or a fiscal crime,</li> <li>5) the occurrence of other important reasons.</li> </ol> | <p>7. Odwołanie Członka Zarządu następuje w przypadku:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1) choroby, ułomności lub utraty sił powodujących niezdolność do sprawowania funkcji,</li> <li>2) nienależytego wypełniania funkcji Członka Zarządu,</li> <li>3) istotnego naruszenia postanowień niniejszego Statutu,</li> <li>4) skazania Członka Zarządu prawomocnym wyrokiem za przestępstwo umyślne ścigane z oskarżenia publicznego lub przestępstwo skarbowe,</li> <li>5) zaistnienia innych ważnych przyczyn.</li> </ol> |
| <p>8. The Management Board makes decisions by way of resolutions by a simple majority of votes in the presence of at least 1/2 of its composition. In the event of a tie, the President of the Management Board has the casting vote.</p>   | <p>8. Zarząd podejmuje decyzje w drodze uchwał zwykłą większością głosów przy obecności co najmniej 1/2 składu. W razie równości głosów decyduje głos Prezesa Zarządu.</p>   |
| <p>9. In the event of expiration of the membership in the Management Board or dismissal of a Management Board Member before the end of the term of office and appointment of a new Management Board Member in his place, appointment of a new Management Board</p>  | <p>9. W przypadku wygaśnięcia członkostwa w Zarządzie lub odwołania Członka Zarządu przed upływem kadencji i powołania w jego miejsce nowego Członka Zarządu, powołanie nowego Członka Zarządu następuje na 6-letnią kadencję.</p>   |

Member takes place for a 6-year term of office.

10. Meetings of the Management Board may be convened at the request of any of the Management Board Members, the Founder or at the request of the Foundation's Board and are held as needed, but at least twice a year.
10. Posiedzenia Zarządu mogą być zwołane na wniosek każdego z Członków Zarządu, Fundatora lub na wniosek Rady Fundacji i odbywają się w miarę potrzeb, nie rzadziej jednak niż dwa razy w roku.

### **§ 16 Powers of the Management Board**

1. The powers of the Management Board include all matters not reserved to the powers of the Foundation's Board, in particular:
  - 1) managing the day-to-day activity of the Foundation,
  - 2) preparation of substantive and financial reports of the Foundation,
  - 3) setting the main directions of the Foundation's activity,
  - 4) implementation of statutory goals,
  - 5) preparation of work plans and budget,
  - 6) managing the assets of the Foundation,
  - 7) accepting donations, inheritance and bequests, subsidies and grants,
  - 8) adopting regulations, appointing and dissolving consultation and advisory bodies.

2. The Management Board can appoint proxies to manage a separate sphere of matters belonging to the Foundation's tasks.

3. Adoption of resolutions by the Management Board can also take place with the use of electronic communication means, however, for effective adoption of resolutions by the Management Board, it is necessary that:

- 1) all members of the Management Board have been notified of the intention to adopt resolutions using electronic means of communication, along with an indication of the type of electronic communication means (e.g. e-mail,

### **§ 16 Kompetencje Zarządu**

1. Do kompetencji Zarządu należą wszystkie sprawy niezastrzeżone do kompetencji Rady Fundacji, a w szczególności:

- 1) kierowanie bieżącą działalnością Fundacji,
- 2) przygotowywanie sprawozdań merytorycznych i finansowych Fundacji,
- 3) wytyczanie głównych kierunków działalności Fundacji,
- 4) realizacja celów statutowych,
- 5) sporządzanie planów pracy i budżetu,
- 6) sprawowanie zarządu majątkiem Fundacji
- 7) przyjmowanie darowizn, spadków i zapisów, subwencji i dotacji,
- 8) uchwalanie regulaminów, powoływanie i rozwiązywanie ciał konsultacyjno-doradczych.

2. Zarząd może powoływać pełnomocników do kierowania wyodrębnioną sferą spraw należących do zadań Fundacji.

3. Podejmowanie uchwał przez Zarząd może odbywać się również z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej, przy czym do skutecznego podjęcia uchwał przez Zarząd konieczne jest, aby:

- 1) wszyscy członkowie Zarządu zostali powiadomieni o zamiarze podjęcia uchwał z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej wraz ze wskazaniem rodzaju środka komunikacji elektronicznej (np. e-mail, telekonferencja, wideokonferencja)

- teleconference, videoconference) and the method of exercising the voting right,
- 2) all members of the Management Board received electronically draft resolutions to be adopted by the Management Board and other necessary documents related to the draft resolutions,
  - 3) none of the members of the Management Board raised objections to adopting resolutions with the use of electronic means of communication.
4. The meetings of the Management Board may be attended, as advisers, by the Founder, Foundation employees, members of the Foundation Board and other persons invited by the Management Board.
- 2) wszyscy członkowie Zarządu otrzymali drogą elektroniczną projekty uchwał, które mają zostać podjęte przez Zarząd oraz inne niezbędne dokumenty związane z projektowanymi uchwałami,
  - 3) żaden z członków Zarządu nie zgłosił sprzeciwu wobec podjęcia uchwał z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej.
4. W posiedzeniach Zarządu mogą uczestniczyć z głosem doradczym Fundator, pracownicy Fundacji, członkowie Rady Fundacji, a także inne osoby zaproszone przez Zarząd.

### **§ 17 The Foundation's Board**

1. The Board consists of a minimum of 3 members, including the Chairman. The first composition of the Board is appointed by the Founder and subsequent changes in the Board (accepting resignation, dismissing and appointing new members) fall within the competences and powers of the Board. The Board is appointed for an indefinite period. Notwithstanding the Board's right to decide on its composition, the Founder shall be authorized to dismiss and to nominate members of the Board at any time, through a written statement delivered to Management Board. The provisions of § 17 item 6 below applies to the dismissal of a member of the Board through a statement of the Founder.
2. The Board consists of persons appointed by the Founder, in accordance with sec. 1 above, or persons appointed by the Board, in particular from among persons of particular merit for the implementation of the Foundation's statutory goals or persons indicated by the Founder.

### **§ 17 Rada Fundacji**

1. Rada składa się z minimum 3 członków, w tym Przewodniczącego. Pierwszy skład Rady powołuje Fundator, a kolejne zmiany w Radzie (przyjmowanie rezygnacji, odwoływanie oraz powoływanie nowych członków) należą do kompetencji i uprawnień Rady. Rada jest powoływana na czas nieoznaczony. Niezależnie od uprawnień Rady do kształtowania swojego składu, Fundator jest uprawniony w każdym czasie do odwołania i do powołania nowych członków Rady, w drodze pisemnego oświadczenia doręczanego Zarządowi. Do odwołania członka Rady w drodze oświadczenia Fundatora stosuje się postanowienia § 17 pkt 6 poniżej.
2. Rada składa się z osób powołanych przez Fundatora, zgodnie z ust. 1 powyżej, lub osób powołanych przez Radę, w szczególności spośród osób szczególnie zasłużonych dla realizacji celów statutowych Fundacji lub osób wskazanych przez Fundatora.

3. Cannot be the member of the Board a person who:
    - 1) currently performs the function of the Member of the Management Board, as well as is a person who is married to the current Member of the Management Board, in a joint relationship, kinship, affinity or under official subordination,
    - 2) was convicted by a final judgement for an intentional crime prosecuted by public indictment or a fiscal crime.
  
  4. Members of the Board may receive, for performing functions in the Board, reimbursement of justified costs or remuneration in the amount not higher than the average monthly salary in the sector of enterprises announced by the President of the Main Statistical Office for the previous year.
  
  5. Membership in the Board expires in the event of:
    - 1) resignation,
    - 2) death,
    - 3) dismissal of the Member of the Board in accordance with item 6 below,
    - 4) dismissal of the Member of the Board by the Founder.
  
  6. Dismissal of the Board Member takes place in the case of:
    - 1) illness, disability or loss of strength resulting in inability to perform the function,
    - 2) improper performance of the function of the member of the Board,
    - 3) material breach of the provisions of this Statute,
    - 4) conviction of the Member of the Board by a final judgement for an intentional crime prosecuted by public indictment or a fiscal crime,
    - 5) the occurrence of other important reasons.
3. Członkiem Rady nie może być osoba, która:
    - 1) pełni aktualnie funkcję Członka Zarządu, jak również osoba pozostająca z aktualnym Członkiem Zarządu w związku małżeńskim, we wspólnym pożyciu, w stosunku pokrewieństwa, powinowactwa lub podległości służbowej,
    - 2) była skazana prawomocnym wyrokiem za przestępstwo umyślne ścigane z oskarżenia publicznego lub przestępstwo skarbowe.
  
  4. Członkowie Rady mogą otrzymywać z tytułu pełnienia funkcji w Radzie zwrot uzasadnionych kosztów lub wynagrodzenie w wysokości nie wyższej niż przeciętne miesięczne wynagrodzenie w sektorze przedsiębiorstw ogłoszone przez Prezesa Głównego Urzędu Statystycznego za rok poprzedni.
  
  5. Członkostwo w Radzie wygasa w przypadku:
    - 1) złożenia rezygnacji,
    - 2) śmierci,
    - 3) odwołania Członka Rady zgodnie z pkt 6 poniżej,
    - 4) odwołania Członka Rady przez Fundatora.
  
  6. Odwołanie Członka Rady następuje w przypadku:
    - 1) choroby, ułomności lub utraty sił powodujących niezdolność do sprawowania funkcji,
    - 2) nienależytego wypełniania funkcji Członka Rady,
    - 3) istotnego naruszenia postanowień niniejszego Statutu,
    - 4) skazania Członka Rady prawomocnym wyrokiem za przestępstwo umyślne ścigane z oskarżenia publicznego lub przestępstwo skarbowe,
    - 5) zaistnienia innych ważnych przyczyn.

7. The Board appoints a Chairman from among its members. The Chairman represents the Foundation in contracts and disputes between the Members of the Management Board and the Foundation. In case the Chairman is not capable to perform the Chairman's duties, or in other circumstances in which the duties of the Chairman are not performed, the oldest Member of the Board shall take over the duties of the Chairman.
7. Rada powołuje ze swego grona Przewodniczącego. Przewodniczący reprezentuje Fundację w umowach i sporach pomiędzy Członkami Zarządu a Fundacją. W wypadku niemożności sprawowania przez Przewodniczącego jego funkcji, lub zaistnienia innej okoliczności braku wykonywania obowiązków Przewodniczącego, obowiązki Przewodniczącego przejmuje najstarszy wiekiem Członek Rady.
8. The Board performs its tasks at meetings where it makes decisions by way of resolutions by a simple majority of votes in the presence of at least 1/2 of the members. In the event of a voting tie, the Chairman of the Board has the casting vote.
8. Rada wykonuje swoje zadania na posiedzeniach, na których podejmuje decyzje w drodze uchwał zwykłą większością głosów przy obecności co najmniej 1/2 składu. W razie równości głosów decyduje głos Przewodniczącego Rady.
9. Meetings of the Board are held at least once a year. They are convened by the Chairman of the Board on his own initiative, at the request of the Management Board or 2 members of the Board at least 2 working days before the planned date of the meeting, by registered mail or by e-mail, who informs about the date, place and agenda of the meeting.
9. Posiedzenia Rady odbywają się przynajmniej raz w roku. Zwołuje je Przewodniczący Rady z inicjatywy własnej, na wniosek Zarządu lub 2 członków Rady na co najmniej 2 dni roboczych przed planowaną datą posiedzenia za pośrednictwem przesyłki pocztowej poleconej lub za pośrednictwem poczty elektronicznej, informując o terminie, miejscu i porządku obrad.
10. Meetings of the Board and adopting resolutions by the Board may also take place with the use of electronic means of communication, however, in order to convene a meeting of the Board, it is necessary that:
10. Posiedzenia Rady oraz podejmowanie uchwał przez Radę może odbywać się również z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej, przy czym do skutecznego zwołania posiedzenia Rady konieczne jest, aby:
- 1) all members of the Board have been notified of the intention to hold a meeting of the Board using electronic means of communication, together with an indication of the type of electronic means of communication (e.g. e-mail, teleconference, videoconference) and the manner of participation and exercise of voting rights,
  - 1) wszyscy członkowie Rady zostali powiadomieni o zamiarze przeprowadzenia posiedzenia Rady z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej wraz ze wskazaniem rodzaju środka komunikacji elektronicznej (np. e-mail, telekonferencja, wideokonferencja) oraz sposobu uczestnictwa i wykonywania prawa głosu,
  - 2) all members of the Board received electronically the documents that are to be
  - 2) wszyscy członkowie Rady otrzymali drogą elektroniczną dokumenty, które mają być przedmiotem posiedzenia Rady oraz

the subject of the meeting of the Board and draft resolutions to be adopted by the Board,

- 3) none of the members of the Board raised objections to the conduct of the meeting of the Board with the use of electronic means of communication.
11. The Founder, by way of a written statement delivered to the Management Board, may revoke the resolution of the Board, if such resolution, to the discretion of the Founder, contravenes the law or this Statute, or remains discordant with the International Statutes, Internal Rules or the Foundation's right interest.

### **§ 18 Powers of the Foundation's Board**

1. The powers of the Board include:
  - 1) determining the manner of organizing the work of the Board and adopting its regulations,
  - 2) appointing and dismissing members of the Management Board,
  - 3) appointing and dismissing of the Chairman of the Board,
  - 4) making decisions on the main directions of the Foundation's activities,
  - 5) approving the annual and long-term programs of the Foundation's activities presented by the Management Board and the implementation of its statutory goals,
  - 6) supervision over the activities of the Foundation, examination and approval of the annual report of the Management Board on the activities of the Foundation and financial statements, discharging the Management Board for the performance of its duties,
  - 7) approving the budget adopted by the Management Board,
  - 8) appointing independent external auditors,
  - 9) without prejudice to § 20 and § 21 of this Statute, making decisions about amending

projekty uchwał, które mają zostać podjęte przez Radę,

- 3) żaden z członków Rady nie zgłosił sprzeciwu wobec przeprowadzenia posiedzenia Rady z wykorzystaniem środków komunikacji elektronicznej.

11. Fundator może uchylić uchwałę Rady w drodze pisemnego oświadczenia doręczonego Zarządowi, o ile w ocenie Fundatora uchwała narusza przepisy prawa lub niniejszego Statutu, bądź pozostaje w niezgodności z Międzynarodowym Statutem, Przepisami Wewnętrznymi lub ze słusznym interesem Fundacji.

### **§ 18 Kompetencje Rady Fundacji**

1. Do kompetencji Rady należy:
  - 1) określanie sposobu organizacji pracy Rady i uchwalanie jej regulaminu,
  - 2) powoływanie oraz odwoływanie Członków Zarządu,
  - 3) powoływanie oraz odwoływanie Przewodniczącego Rady,
  - 4) podejmowanie decyzji o głównych kierunkach działania Fundacji,
  - 5) zatwierdzanie przedstawionych przez Zarząd rocznych i wieloletnich programów działania Fundacji oraz realizacji jej celów statutowych,
  - 6) nadzór nad działalnością Fundacji, rozpatrywanie i zatwierdzenie rocznego sprawozdania Zarządu z działalności Fundacji oraz sprawozdania finansowego, udzielanie Zarządowi absolutorium z wykonania przez niego obowiązków,
  - 7) zatwierdzanie budżetu przyjętego przez Zarząd,
  - 8) powoływanie niezależnych zewnętrznych audytorów,
  - 9) bez uszczerbku dla postanowień § 20 and § 21 niniejszego Statutu, podejmowanie decyzji o zmianie statutu, w tym celów

- the Statute, including amending the goals of the Foundation, transforming, merger or liquidation of the Foundation,
- 10) without prejudice to § 5 sec. 3 of this Statute, making decisions on establishing branches, subsidiaries and other legal entities by the Foundation or on their suspension or liquidation,
  - 11) making decisions about the Foundation's accession to other entities (in particular other organizations, initiatives, associations) as a founder, funder or member, etc.
  - 12) inspiring the directions of the Management Board's activities.
2. The Board has the right to inspect the Foundation's current activities by:
- 1) requesting the Management Board to provide it with all information, documents and other materials regarding the Foundation's activities in all its areas,
  - 2) requesting reports and explanations from the Management Board and employees of the Foundation,
  - 3) controlling the assets of the Foundation.
- Fundacji, a także o przekształceniu, połączeniu lub likwidacji Fundacji,
- 10) bez uszczerbku dla postanowień § 5 ust. 3 niniejszego Statutu, podejmowanie decyzji o zakładaniu przez Fundację oddziałów, filii i innych podmiotów prawnych lub ich zawieszaniu lub likwidacji,
  - 11) podejmowanie decyzji o przystąpieniu Fundacji do innych podmiotów (w szczególności innych organizacjach, inicjatywach, stowarzyszeniach) w charakterze założyciela, fundatora, członka itp.
  - 12) inspirowanie kierunków działania Zarządu.
2. Rada ma prawo wglądu w bieżącą działalność Fundacji poprzez:
- 1) żądanie od Zarządu przedstawienia jej wszelkich informacji, dokumentów i innych materiałów dotyczących działalności Fundacji we wszystkich jej dziedzinach,
  - 2) żądanie od Zarządu i pracowników Fundacji sprawozdań i wyjaśnień,
  - 3) dokonywania kontroli majątku Fundacji.

## **Chapter IV**

### **FINAL PROVISIONS**

#### **§ 19 Liquidation of the Foundation**

1. The Foundation shall be liquidated when its funds and property are exhausted. The assets remaining after the liquidation of the Foundation are allocated to the statutory activities of the Founder, his legal successors or other organizations from the international network of Médecins Sans Frontières, subject to approval of this allocation by competent authorities, if required by law.
2. The liquidators of the Foundation, at least two, are appointed and dismissed by the

## **Rozdział IV**

### **POSTANOWIENIA KOŃCOWE**

#### **§ 19 Likwidacja Fundacji**

1. Fundacja ulega likwidacji w razie wyczerpania się jej środków finansowych i majątku. Środki majątkowe pozostałe po likwidacji Fundacji przeznaczają się na działalność statutową Fundatora, jego następców prawnych lub innych organizacji z międzynarodowej sieci Médecins Sans Frontières, za zgodą odpowiednich organów władzy, o ile wymagają tego przepisy prawa.
2. Likwidatorów Fundacji, w liczbie co najmniej dwóch, powołuje i odwołuje Rada.

Board.

3. Unless the law provides otherwise, the statutory rules of liquidation of a cooperative shall be applied *mutatis mutandis* in the liquidation process of the Foundation, where the role of all external bodies or institutions, and the role of the general meeting (save for the right of the Board to adopt the resolution on the liquidation), shall be performed by the Founder. The announcements shall be published in the official gazette “*Monitor Sądowy i Gospodarczy*”.
3. O ile przepisy prawa nie stanowią inaczej, do likwidacji Fundacji stosować się będzie odpowiednio przepisy o likwidacji spółdzielni, przy czym za wszelkie zewnętrzne organy i instytucje uczestniczące w likwidacji, oraz za walne zgromadzenie (z zastrzeżeniem uprawnienia Rady do podjęcia uchwały o likwidacji) będzie działał Fundator. Ogłoszenia będą publikowane w Monitorze Sądowym i Gospodarczym.

#### **§ 20 Amendment of the Statute of the Foundation**

Any amendment of this Statute is subject to the prior approval by MSF International.

#### **§ 21 Merger of the Foundation with other foundation**

In order to achieve its goals effectively, the Foundation may merge with another foundation, including a foreign foundation, and in particular with a foundation that is part of the international network of Médecins Sans Frontières. Such merger is subject to prior approval from MSF International and approval by competent authorities, if required by law. The exact procedure of the merger shall be described in the resolution of the Board.

#### **§ 22 Discrepancy in provisions**

This statute has been drawn up in two language versions, in Polish and English. In the event of any discrepancy between the language versions, the Polish version shall prevail.

#### **§20 Zmiana Statutu Fundacji**

Jakakolwiek zmiana niniejszego Statutu wymaga uprzedniej zgody MSF International.

#### **§ 21 Połączenie Fundacji z inną fundacją**

W celu efektywnego realizowania swoich celów, Fundacja może połączyć się z inną fundacją, w tym fundacją zagraniczną, a w szczególności z fundacją wchodzącą w skład międzynarodowej sieci Médecins Sans Frontières. Takie połączenie wymaga uprzedniej zgody MSF International oraz zgody odpowiednich organów władzy, jeśli wymagają tego przepisy prawa. Tryb połączenia określi Rada Fundacji w drodze uchwały.

#### **§ 22 Rozbieżność postanowień**

Niniejszy statut został sporządzony w dwóch wersjach językowych, w języku polskim i angielskim. W przypadku rozbieżności pomiędzy wersjami językowymi, pierwszeństwo zastosowania ma wersja w języku polskim.



## **Charter Médecins Sans Frontières**

Médecins Sans Frontières is a private international association. The association is made up mainly of doctors and health sector workers and is also open to all other professions which might help in achieving its aims. All members agree to honour the following principles:

Médecins Sans Frontières provides assistance to populations in distress, to victims of natural or man-made disasters and to victims of armed conflict. They do so irrespective of race, religion, creed or political convictions.

Médecins Sans Frontières observes neutrality and impartiality in the name of universal medical ethics and the right to humanitarian assistance and claims full and unhindered freedom in the exercise of its functions.

Members undertake to respect their professional code of ethics and to maintain complete independence from all political, economic, or religious powers.

As volunteers, members understand the risks and dangers of the missions they carry out and make no claim for themselves or their assigns for any form of compensation other than that which the association might be able to afford them.

## **Karta Lekarzy bez Granic**

Lekarze bez Granic to niezależna międzynarodowa organizacja pozarządowa. Skupia głównie lekarzy i pracowników ochrony zdrowia. Jest także otwarta na przedstawicieli innych zawodów, którzy mogą pomóc w realizacji jej celów. Wszyscy pracownicy i członkowie organizacji zobowiązują się do przestrzegania następujących zasad:

Lekarze bez Granic niosą pomoc ludziom znajdującym się niebezpieczeństwie, ofiarom klęsk żywiołowych i katastrof wywołanych przez człowieka oraz ofiarom konfliktów zbrojnych. Pomagają wszystkim bez względu na rasę, religię, wyznanie czy poglądy polityczne.

Lekarze bez Granic zachowują neutralność i bezstronność zgodnie z powszechną etyką lekarską i z prawem do pomocy humanitarnej oraz domagają się pełnej i nieograniczonej wolności w wykonywaniu swoich czynności.

Lekarze bez Granic zobowiązują się do przestrzegania kodeksu etyki zawodowej oraz do zachowania niezależności od wszelkiej władzy politycznej, ekonomicznej i religijnej.

Jako wolontariusze, są świadomi ryzyka i niebezpieczeństwa związanego z wykonywanymi zadaniami i nie zgłaszają w imieniu swoim ani swoich następców roszczeń o jakąkolwiek rekompensatę poza tą, którą może im zapewnić organizacja.